

第 4 堂

dak1haan4jam2tsaa4

得闲饮茶

Yum Cha!

mat1je5hai6jam2tsaa4

乜嘢系饮茶? What is "Yum Cha"?

jam2tsaa4 dzi6min2soeng6dzau6hai6jam2tsaa4 daan6hai6jam2tsaa4kei4
“饮茶”字面上就系饮茶，但系饮茶其

sat6hai6sik6dim2sam1gam2gaai2 jam2tsaa4 hai6gwong2dung1man4faa3ge3
实系食点心嘍解。“饮茶”系广东文化嘅

hat6sam1 tseoy4dzo2dzan1hai6jam2tsaa4dzi1ngoi6 di1jan4dzung6wui3sik6dim2
核心。除咗真系饮茶之外，啲人仲会食点

sam1 tso5hou2noi6tung4maai4king1gai2 di1jan4wui3hai2tsaa4lau4jam2tsaa4
心，坐好耐同埋倾偈。啲人会嘍茶楼饮茶。

di1tsaa4lau4tung1soeng4hou2daai6 jan4hei3wong6sing6 jau4kei4hai6sing1kei4
啲茶楼通常好大，人气旺盛，尤其系星期

luk6jat6
六日。

乜嘢係饮茶?

「饮茶」字面上就係饮茶，但係饮茶其实係食点心嘍解。「饮茶」係广东文化嘅核心。除咗真係饮茶之外，啲人仲会食点心，坐好耐同埋倾偈。啲人会嘍茶楼饮茶。啲茶楼通常好大，人气旺盛，尤其係星期六日。

Yum Cha literally means to “drink tea.” However, Yum Cha is synonymous with eating Dim Sum. Yum Cha is the integral part of the Cantonese culture. Not only it involves drinking tea, when people go Yum Cha, they eat dim sum, sit for a **long time** and talk about everything. Yum Cha happens in tea houses and they are usually big and full of customers, especially during the weekends.

寻日、今日、听日 Yesterday, Today and Tomorrow

tsam4jat6
寻日:

tsam4jat6aan3dzau3
寻日晏昼

tsam4maan5
寻晚

gam1jat6 gam1dziu1
今日: 今朝

gam1jat6aan3dzau3
今日晏昼

gam1maan5
今晚

ting1jat6 ting1dziu1
听日: 听朝

ting1jat6aan3dzau3
听日晏昼

ting1maan5
听晚

deoi3waa2

對話 Dialog

1

ting1jat6gei2si4heoy3jam2tsaa4aa3
Patrick: 听日几时去饮茶啊?

sap6dim2bun3
Justin: 十点半?

sap6dim2bun3taai3dzou2laa3, tsi4di1laa1
Patrick: 十点半太早喇, 迟啲啦!

ng6 gam2 sap6 jat1 dim2 gau2 go3 dzi6 hai2 baa1 si6 dzaam6
Justin: 嗯... 噉十一點九個字喺巴士站
dang2laa1。
等 啦。

hou2。 sap6jat1dim2gau2gin3
Patrick: 好。十一點九見。

Patrick: 聽日幾時去飲茶啊?

Justin: 十點半?

Patrick: 十點太早喇, 遲啲啦!

Justin: 噉... 噉十一點九個字喺巴士站等啦。

Patrick: 好。十一點九見。

P: **When** are we "having tea" tomorrow?

J: 10:30?

P: 10:30 is too early! Later, please.

J: Hmm, **then** let's wait at the bus stop at 11:45.

P: Good. We'll meet at 11:45!

2

si6jing3 dzou2san4 tsing2man6gei2do1wai6
侍应: 早晨! 請問幾多位?

loeng5wai6aa1m4goi1
Patrick: 兩位啊唔該。

si6jing3 loeng5wai6ni1bin6tsing2
侍应: 兩位呢邊請。

si6jing3 soeng2jam2di1mat1je5tsaa4
侍应: 想飲啲乜嘢茶?

pou2ji5 tung4gwan2seoy2m4goi1
Justin: 普洱同滾水, 唔該。

侍應: 早晨! 請問幾多位?

Patrick: 兩位啊唔該。

侍應: 兩位呢邊請。

侍應: 想飲啲乜嘢茶?

Justin: 普洱同滾水, 唔該。

Waiter: Good morning, table for how many?

P: Table for two, **please**.

W: This way please, two of you.

W: What tea would you like?

J: Pu-er and hot water, please.

si4 gaan3

时间 Telling Time in Cantonese

The notation of time in Cantonese is unique in a way that is not like English or Mandarin. Time notation is structured in this format as following:

^{dim2} “X 點 Y” / “X 点 Y”^{dim2}

X, as in X o'clock, just like in English, usually in 12-hour format when spoken out.

Y, might be confusing to English/Mandarin speakers. Y is the number that the minute-hand is over at the time.

For example:

05:45 / 17:45 -- 五点九 (5 点 9)

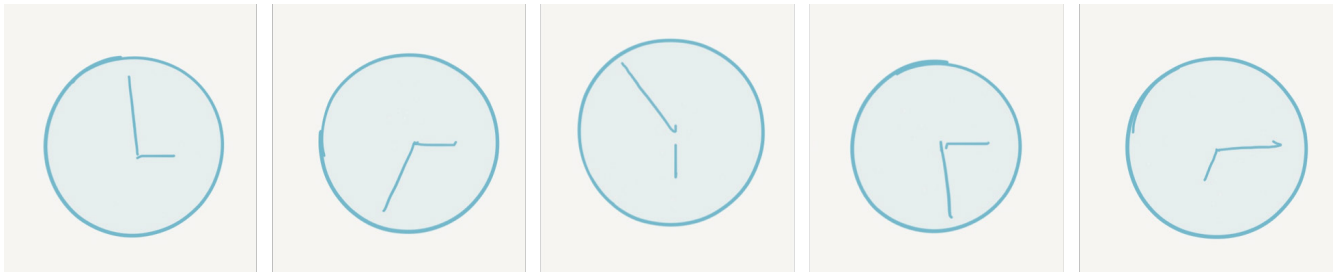
09:20 / 21:20 -- 九点四 (9 点 4)

As for on-the-hour and half-hour times, we use the words 正 (dzing3) and 半 to indicate.

03:00 / 15:00 -- 三点正 or simply 三点

10:30 / 22:30 -- 十点半

Now, can you tell what time is it?



3

siu2ming4 小明:	m4goi1 maai4daan1 唔该埋单。
si6jing3 侍应:	soeng2m4soeng2jiu3tim4ban2 想唔想要甜品?
siu2ming4 小明:	ngo5nam2m4sai2laa3 我谗唔使喇。
si6jing3 侍应:	jat1gung6 man1 一共58文。
siu2ming4 小明:	hou2 m4goi1。 gam1jat6ngo5tseng2laa1 好,唔该。今日我请啦!
siu2hung4 小红:	do1dze6saai3wo3 多谢晒啲!
siu2ming4 小明:	ni1dou6 man1 呢度60文。
si6jing3 侍应:	sau1nei5 dzaau2faan1loeng5man1do1dze6saai3 收你60,找返两文,多谢晒。

小明: 唔该埋单。
侍应: 想唔想要甜品?
小明: 我谗唔使喇。
侍应: 一共58文。
小明: 好,唔该。今日我请啦!
小红: 多谢晒啲!
小明: 呢度60文
侍应: 收你60,找返两文,多谢晒。

Manny: Check, please.

Waiter: **Would you like to** have desert?

Manny: I don't **think** so.

Waiter: Total \$58.

Manny: Good. Thanks. Today's on me!

Holly: **Thanks** a lot!

Manny: Here's 60.

Waiter: \$60 here. I'll give you \$2 change.
Thanks a lot.

tsi3wui6

词汇 Vocabulary

文	man1	元	dollar/yuan/pataca
钱	tsin4/tsin2	钱	money
廿	ja4	二十	twenty
几位	gei2 wai2	多少位	how many people?
食饭	sik6 faan6	吃饭	eat (meal)
饮茶	jam2 tsa4	喝茶吃点心	drink tea/yum cha
饮水	jam2 soey2	喝水	drink water
滚水	gwan2 soey2	开水	hot water
巴士站	ba1 si2 dzaam6	公交站	bus stop
想	soeng2	想	want
谗	nam2	想	think
多谢	do1 dze6	谢谢	thank you
唔该	m4 goi1	劳驾 / 谢谢	please/ thank you